

聖霊降臨後第九の主日

NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二級祝日 典礼色：緑 II CLASS GREEN

ミサ聖祭 THE MASS

本日の〈密誦〉では、すべてのミサにおいてわれらの救いが新たにされていることを記憶させる。神秘的秘蹟的に新たにされるこの事実は祈りの家なる聖堂で行われる。

〈聖福音〉は、主イエズスが、いかに熱心にこの聖所を守り給うかを教える。聖堂においては、常に信心深いうやうやしい態度を持し、世俗的なわずらいを遠ざける信心を有しなければならぬ。

入祭文 Introit 詩篇 Psalm 53:6,7

ECCE Deus ádjuvat me, et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ: averte mala inimicis meis, et in veritate tua disperde illos, protector meus, Dómine.

Ps. 53:3 Deus in nómine tuo salvum me fac: et in virtúte tua líbera me. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío et nunc et semper et in sáecula sáeculórum. Amen.

Ecce Deus ádjuvat me...

BEHOLD, God is my helper, and the Lord is the protector of my soul: turn back the evils upon mine enemies, and cut them off in Thy truth, O Lord, my protector.

Ps. 53:3 Save me, O God, by Thy name, and deliver me in Thy strength. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Behold, God is my helper...

見よ、天主は私を助け、主は、私の霊魂の拠り所となり給うた。私をしいたげる者に、悪を返し給え。私の守り手にてまします主よ、御言葉にしたがって仇を亡ぼし給え。

詩篇 53:3 天主よ、御名によって私を救い給え、御力によって私を解き放ち給え。願わくは聖父と聖子と聖霊とに光榮あれ。はじめと同じく、今もいつも、世々に、アメン。

見よ、天主は私を助け...

集禱文 Collect

PÁTEANT aures misericórdiæ tuæ, Dómine, précibus supplicántium: et ut peténtibus desideráta concédas; fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sáecula sáeculórum.

R. Amen.

LET the merciful ears, O Lord, be open to the prayers of Thy suppliant people: and that Thou mayest grant their desire to those that seek, make them ask such things as please Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

主よ、いつくしみの御耳を、乞い願ひ奉る者の祈りに傾け給え。彼らが、主の嘉し給うことを乞い願ひ、そしてその願ひを聞き届け給わんことを。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

書簡 Epistle コリント前書 I Corinthians 10:6-13

LÉCTIO Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

Fratres: Non simus concupiscéntes malórum, sicut et illi concupiérunt. Neque idolólatræ efficiámini, sicut quidam ex ipsis: quemádmódu scriptum est: Sedit pópulus manducáre et bíbere, et surrexérunt lúdere. Neque fornicémur, sicut quidem ex ipsis fornicáti sunt, et cecidérunt una die vigínti tria míllia. Neque tentémus Christum, sicut quidam eórum tentavérunt, et a serpéntibus periérunt. Neque murmuravéritis, sicut quidam eórum murmuravérunt, et periérunt ab exterminatóre. Hæc autem ómnia in figúra contingébant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sáeculórum devenérunt. Itaque qui se exístimat stare, vídeat ne cadat. Tentátio vos

LESSON from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians.

Brethren, let us not covet evil things, as they also coveted. Neither become ye idolaters, as some of them: as it is written: The people sat down to eat and drink, and rose up to play. Neither let us commit fornication, as some of them committed fornication, and there fell in one day three and twenty thousand. Neither let us tempt Christ, as some of them tempted, and perished by the serpents. Neither do you murmur, as some of them murmured, and were destroyed by the destroyer. Now all these things happened to them in figure, and they are written for our correction, upon whom the ends of the world are come. Wherefore he that drinketh

使徒聖パウロのコリント人への書簡の朗読。

兄弟たちよ、これらのことは、われわれの前兆として起こったのであって、彼らがむさぼったようにわれわれが悪をむさぼることのないためである。あなたたちは彼らのうちのある人のような偶像崇拜者になるな。「人民は座して飲食し、立ってたわむれた」と録(かきしる)されている。われわれは、彼らのうちのある人のように姦淫してはならない。彼らは、一日に二万三千人死んだのである。われわれは、彼らのうちのある人がしたように、主を試みてはならない。彼らは蛇に亡ぼされたのである。あなたたちは、彼らのうちのある人のように不平を言うな。彼らは撲滅者によって亡ぼされた。彼らに起こったこれらのことは前兆であって、録(かきしる)されたのは、時の末に遭ったわれわれへの戒めのためである。したがって、立っていると自ら誇る人は、倒れないように注意せよ。あなたたちは、人の力を超える試みには遭わなかった。天主は真実であるから、あなたたちの力以上の試みには遭わせ給わないであろう。あなたたちが試みに耐え、それに打ち

non apprehéndat, nisi humana: fidélis autem Deus est, qui non patiéitur vos tentári supra id, quod potéstis, sed fáciét étiam cum tentatióne provéntum, ut possítis sustinére.

R. Deo grátias.

DÓMINE Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsta terra! Quóniam eleváta est magnificéntia tua super cœlos.

ALLELÚIA, allelúia. Eripe me de inimícis meis, Deus meus: et ab insurgéntibus in me líbera me. Allelúia.

SEQUÉNTIA sancti Evangélii secúndum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Cum appropinquáret Jesus Jerúsalem, videns civitátem, flevit super illam, dicens: Quia si cognovísses et tu, et quidam in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscondita sunt ab óculis tuis. Quia vénient dies in te: et circúmdabunt te inimíci tui vallo, et circúmdabunt te: et coangustábunt te úndique: et ad terram prostérnent te, et filios tuos, qui in te sunt, et non relínquent in te lápidem super lápidem: eo quod non cognóveris tempus visitatiónis tuæ. Et ingrêssus in templum, cœpit ejícere vendéntes in illo, et eméntes, dicens illis: Scriptum est: Quia domus mea domus oratiónis est. Vos autem fecístis illam spelúncam latrónum. Et erat docens quotidie in templo.

R. Laus tibi, Christe.

himself to stand, let him take heed lest he fall. Let no temptation take hold on you, but such as is human; and God is faithful, Who will not suffer you to be tempted above that which you are able, but will make also with temptation issue, that you may be able to bear it.

R. Thanks be to God.

昇階誦 Gradual 詩篇 Psalm 8:2

O LORD, our Lord, how admirable is Thy name in the whole earth! For Thy magnificence is elevated above the heavens.

アレルヤ誦 Alleluia 詩篇 Psalm 58:2

ALLELUIA, alleluia. Deliver me from mine enemies, O my God: and defend me from them that rise up against me. Alleluia.

聖福音 Gospel ルカ Luke 19:41-47

CONTINUATION of the holy Gospel according to St. Luke.

R. Glory be to Thee, O Lord.

At that time, when Jesus drew near to Jerusalem, seeing the city, He wept over it saying: If thou also hadst known, and that in this thy day, the things that are to thy peace: but now they are hidden from thine eyes. For the days shall come upon thee, and thine enemies shall cast a stretch about thee, and compass thee round, and straiten thee on every side; and beat thee flat to the ground, and thy children who are in thee; and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou hast not known the time of thy visitation. And entering into the temple, He began to cast out them that sold therein, and them that bought, saying to them: It is written, My house is the house of prayer, but you have made it a den of thieves. And He was teaching daily in the temple.

R. Praise be to Thee, O Christ.

信經 Creed

奉献文 Offertory 詩篇 Psalm 18:9-12

JUSTÍTLÆ Dómini rectæ, lætificántes corda, et júdicia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

THE justices of the Lord are right, rejoicing hearts, and His judgments sweeter than honey and the honeycomb: for Thy servant keepeth them.

密誦 Secret

CONCÉDE nobis, quæsumus, Dómine, hæc digne frequentáre mystéria: quia, quóties hujus

GRANT to us, we beseech Thee, O Lord, that we may worthily frequent these mysteries: for as

勝つ方法をとともに備え給うであろう。

R. 天主に感謝し奉る。

主よ、われらの主よ、御名は全地において感嘆すべきものである。主の光栄は、天の上まで輝きわたる。

アレルヤ、アレルヤ。わが天主よ、私を敵の手より救い出し、私に逆らって立つ人々より解き放ち給え、アレルヤ。

ルカによる聖福音の続誦。

R. 主よ、御身に光栄あれ。

そのとき、イエズスは、エルザレムに近づき給うと、都(まち)を眺め、そのために泣いて、言い給うた、「ああ、汝、汝がもしこの日に、平和をもたらすべきものを知ったならば。しかし今、それは汝の目に隠されている。ある日が来て、敵が汝の周りに、墨を築き、汝を取り囲み、四方から攻め、汝とその内にある子らとを地に倒し、石の上の一つの石も残さないであろう。それは汝が、汝への訪れの時を知らなかったからである」。そして、神殿に入り、商い人を追い出し始め、彼らに言い給うた、「『わが家は祈りの家である』と録(しる)されている、それに汝らは、これを盗賊の巣にした」。イエズスは、日々神殿で教え給うた。

R. キリストよ、御身に誉れあれ。

主の審きは正しく心を喜ばせる。その掟は蜜よりも、蜂の巣のしたたりよりも甘い。主の下僕はこれを守る。

主よ、願わくは、われらに、ふさわしく、しばしばこの秘蹟を受けさせ給え。このいけにえが繰り返される度ご

hóstiæ commemorátio celebrátur, opus nostræ redemptiónis exercétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

often as the memorial of this Victim is celebrated, the work of our Redemption is wrought. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

とに、われらの贖いの御業が果たされるのである。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。

序誦 Preface 三位一体と主日との序誦 The Preface of The Most Holy Trinity

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, credimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in majestáte adorétur æquálitás. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: Sanctus,...

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Arch-angels, Cherubim also Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: Holy, ...

聖なる主、全能の父、永遠の天主よ、われらが、いつも、どこにても、主に感謝を捧げるのは、実にふさわしく正しいことであり、われらの義務と救いである。御身は、御独り子と聖霊と共に、唯一の天主、唯一の主にて在す。すなわち、御身は、唯一の位格にて在すのではなく、三つの位格における一体にて在す。われらは、御身の啓示にもとづき、御身の御光栄について信じ奉る真理を、御独り子と聖霊とについても共にひとしく、差別なく、信じ奉る。こうして、われらは、真の永遠の天主をたたえ、その神性において、位格の区別と、本性の唯一性と、天主のみいずの平等性を讃美し奉る。天使、大天使、智天使も熾天使も、これをほめたたえ、きわまりなく声をあわせて歌う。聖なるかな、...

聖体拝領誦 Communion ヨハネ John 6:57

QUI mandúcat meam carnem, et bibit meum sanguíne, in me manet, et ego in eo, dicit Dóminus.

HE that eateth My Flesh, and drinketh My Blood, abideth in Me, and I in him, saith the Lord.

私の肉を食ひ、私の血を飲む者は、私におり、私もまた彼にいる、と主は言い給う。

聖体拝領後の祈 Postcommunion

TUI nobis, quæsumus, Dómine, commúnio sacraménti, et purificatióne cónferat, et tríbuat unitátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

MAY the communion of Thy Sacrament, we beseech Thee, O Lord, bring us cleansing and grant us unity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

R. Amen.

主よ、願わくは、主の聖なる奥義の拝領によって、われらが浄められ、われらの間に一致が生れんことを。天主として、聖霊との一致において、御身と共に世々に生き且つ治め給うわれらの主よ、聖子イエズス・キリストによりて。

R. アメン。